Porównanie tłumaczeń Dzieje 2:42

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Byli zaś trwającymi niezłomnie w nauce wysłanników i wspólnocie i łamaniu chleba i modlitwach |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Trwali\* zaś w nauce apostołów,\*\* we wspólnocie,\*\*\* w łamaniu chleba\*\*\*\* \*\*\*\*\* i w modlitwach.\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Byli zaś trwającymi niezłomnie przy nauczaniu\* wysłanników i (przy) wspólnocie, (przy) łamaniu chleba i (przy) modlitwach. [[8]](#footnote-9)8) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Byli zaś trwającymi niezłomnie (w) nauce wysłanników i wspólnocie i łamaniu chleba i modlitwach |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Trwali oni w nauce apostołów, we wspólnocie, razem łamali chleb i nie ustawali w modlitwie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Trwali oni w nauce apostołów, w społeczności, w łamaniu chleba i w modlitwach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I trwali w nauce apostolskiej i w społeczności, i w łamaniu chleba, i w modlitwach. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I trwali w nauce apostolskiej i w uczestnictwie łamania chleba i w modlitwach. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Trwali oni w nauce Apostołów i we wspólnocie, w łamaniu chleba i w modlitwach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I trwali w nauce apostolskiej i we wspólnocie, w łamaniu chleba i w modlitwach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Trwali oni w nauce apostołów i we wspólnocie, w łamaniu chleba i na modlitwach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszyscy postępowali zgodnie z nauką apostołów, żyli we wspólnocie braterskiej, łamali chleb i modlili się. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I uczestniczyli wiernie w nauce apostołów i we wspólnocie, w łamaniu chleba i w modlitwach.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wszyscy oni trzymali się wiernie nauki apostołów, żyli we wspólnocie, dzielili się chlebem i razem modlili.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W postępowaniu kierowali się nauką apostołów, żyli we wspólnocie, łamali chleb i modlili się. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Перебували постійно в навчанні в апостолів, у спільності, в ламанні хліба, у молитвах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem trwali przy apostolskim nauczaniu, wspólnocie, łamaniu chleba oraz modlitwach. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wiernie trwali oni w nauce wysłanników, we wspólnocie, w łamaniu chleba i w modlitwach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I dalej trwali w nauce apostołów i w dzieleniu się ze sobą, spożywaniu posiłków oraz na modlitwach. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Z oddaniem trzymali się oni nauki apostołów, żyli we wspólnocie, dzielili się chlebem i razem modlili się. |

1. 1) Tj. z oddaniem, uporczywie, Ἦσαν δὲ προσκαρτεροῦντες. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) w nauce apostołów, τῇ διδαχῇ τῶν ἀποστόλων, l. w pouczeniach apostołów; było to przekazywanie pouczeń Jezusa (<x>470 7:28</x>), składanie o Nim świadectwa (zob. <x>510 2:2324</x>;<x>510 3:15</x>;<x>510 4:10</x>; <x>530 15:1-4</x>; <x>540 13:10</x>; <x>590 4:2</x>). Didache ozn. wiedzę praktyczną, w rodzaju nauki języka czy sztuki walki. Terminem didaskalos określano dyrygenta chóru i reżysera sztuki; por. <x>610 1:5-6</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wspólnota, κοινωνία, ozn.: (1) więź połączoną z dzieleniem własności: współudział, wspólność (<x>530 10:16</x>; <x>690 1:3</x>), (2) udział we wsparciu: składka, wkład, dar (<x>520 15:26</x>; <x>540 8:4</x>;<x>540 9:13</x>; <x>570 2:1</x>; być może <x>510 2:44</x>); (3) wspólny udział w głoszeniu ewangelii (<x>570 1:5</x>); (4) jedność ducha w czasie Wieczerzy Pańskiej (<x>530 10:16</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Łamanie chleba określa sam posiłek (<x>480 8:6-8</x>), ale także społeczność przy stole (<x>490 24:29-31</x>; <x>500 13:23</x>; <x>530 11:17-34</x>; Jd 12). Przy okazji posiłków Jezus uczył (<x>490 10:38</x>;<x>490 14:7</x>;<x>490 19:1</x>), a także wygłaszał najpiękniejsze mowy (J 13-17); por. <x>730 3:20</x>. To samo wyrażenie odnosiło się do Wieczerzy Pańskiej, która była częścią większego posiłku (<x>480 14:12-31</x>; <x>530 10:16</x>;<x>530 11:20</x>). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>490 24:35</x>; <x>510 2:46</x>; <x>510 20:7</x>; <x>530 10:16</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Wierzący byli ludźmi modlitwy: <x>510 1:14</x>;<x>510 3:1</x>;<x>510 6:4</x>;<x>510 10:4</x>, 31;<x>510 12:5</x>;<x>510 16:13</x>, 16. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) <x>510 1:14</x>; <x>560 6:18</x>; <x>580 4:2</x>; <x>590 5:17</x> [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) Sens: byli bardzo mocno przywiązani do nauczania itd. [↑](#footnote-ref-9)